

·东瀛遗珍·

佚存东瀛的赵秩诗文

陈 小 法

一、引言

赵秩,明代文人,生卒年不详,一说籍贯杭州钱塘,居于天津。字可庸,号啮雪,别号鰲水、石门渔者。元代赵孟頫的子孙。因赵孟頫号“松雪道人”,所以赵秩也自称“松雪公孙”。官至莱州府同知。工诗文,善书画。

洪武三年(1370)三月赵秩奉命使日,一同前往者除了御史台掌记朱本外,还有曾出使过日本的杨载以及擒获的海盗、僧侣等十五人。关于赵秩这次使日的大致经过,《太祖实录》卷六八“洪武四年十月庚辰朔癸巳”条中有比较详细的记载。虽然各种文献略有出入,但意思基本一致:即当时征西府怀良亲王以为赵秩是曾两次来日的元朝使者赵良弼的子孙,而此行又来“故伎重演”,先以好语后再袭击,故命左右将杀之。赵秩正气凛然,临危不惧,进行了严正反驳。于是怀良气沮,终以礼相待。

因日本方面未见类似上述的文字记载,因此有人怀疑这是赵秩的一面之词,其中难免有邀功之嫌。但不管怎样,在赵秩的努力下,历尽曲折的明代中日关系重又拉开新的序幕。

被赵秩折服的怀良亲王遂遣祖来奉表称臣入贡。祖来一行于洪武四年十月抵达南京。而赵秩与朱本并没有随祖来回国,而是留

在了博多一带。就在此时，日本国内局势骤变，九州探题今川了俊占领了博多，大宰府也落入其手，而赵秩应该亲眼目睹了这一切。

下面小文将要介绍的佚存东瀛的赵秩诗文，就是他在日滞留期间与日本禅僧或官员交往时的部分作品。

二、赵秩与《云门一曲》

《云门一曲》是日本五山“梦窗派”禅僧春屋妙葩的遗作。此书的刊成其实有些偶然。因为“南禅寺事件”^①，妙葩曾一度隐居丹后云门寺，其时妙葩曾偶作七偈，其一曰：“丹阳山下云门寺，白发偶寄江雪深。水鸟浮沉云断续，渔舟载得一闲心。”^②表达了自己豁达的心境。此偈一出，慕名请教者、往来酬酢者颇多。于是门人将其编撰成册，即《云门一曲》。

上面已经言及，赵秩完成使命后并没有随征西府怀良亲王的使臣祖来回国，而是继续留了下来。日本南朝文中元年（北朝应安五年，明洪武五年，1372）冬，赵秩准备上京都。在春屋妙葩弟子龙海、玉林昌旒的斡旋之下，未成行。直至翌年春一直待在山口，并曾与敦庵周厚（春屋妙葩弟子）同住。其间，周厚曾返回丹后云门寺，赵秩便让其转翰一封予春屋，因此春屋始得知赵秩在山口。文中二年四月，春屋得知赵秩即将离开山口，马上遣弟子中蕊赴山口和大内弘世商量，意欲挽留，而赵秩已经西渡赤间关，但大内弘世答应再度召还赵秩回山口。西行的赵秩则由于迷路，行李皆被路贼所劫，而此时正值大内弘世的邀请，所以赵秩再度回到山口。

当从门徒梵超处得知赵秩仍在山口的消息后，妙葩喜出望外。他立即派周云和梵超一起前往，同时修书一封，此外还赠送水银连筒一斤、獭皮一张。赵秩亦十分感其恩德，无奈归囊如洗，只得以小诗回报。在山口期间，赵秩与春屋妙葩及弟子之间有很多次的来往，除了为之作序，还为妙葩等修改诗文五篇，并作十牛图颂、芥室铭、墨兰赞等等。这些都收录在诗文集《云门一曲》中。诗集中收录了26

封由赵秩撰写的文书，这些史料对于研究明初的中日关系史具有重要作用。如将这些文书据其性质进行归纳，大致可以分为以下几类：

1、序跋：主要有《云门一曲引序》、《云门一曲序》、《云门一曲后序》、《浓字诗小序》、《夏日书怀诗并序》、《仁雀诗并序》、《赵秩序》；

2、和诗：主要有《赵秩和妙葩韵》、《龟砚诗》、《和妙葩弟子韵》、《和王元章墨梅韵》、《敬和敦庵高韵》、《又用梅岩寄本中使君高韵》、《和周厚辄成夏日书怀僧字韵》等；

3、赠诗：包括《寄中蕊侍史》、《寄周祐侍史》、《寄昌霖侍史》等；

4、钱偈：主要有《诗钱文溪（周允）侍司归》等；

5、书信：主要有《赵秩稽首和南书上芥室方丈大和尚法座》、《侍生赵秩惶恐稽首九拜和南上覆芥室善知识云门禅隐大德和尚法几》等；

6、铭文：主要有《芥室铭并序》等。

下面擅选一些主要诗文以飨读者。

赵秩和妙葩韵

不问人间几变迁，山中甲子不知年。
蓬莱仙阙应无路，丹穴云门别有天。
惊岭山光如待在，中堂春色尚依然。
龙津若遂飞腾日，洛道须迎使者船。
谁道天津去路赊，蓬莱在望寸心遐。
洛阳地冷秋多雨，海国云深树有花。
霜雪布袍成潦倒，功名白发自咨嗟。
泥牛入海无寻处，芥室丹丘径靡邪。

龟砚诗（赵秩和朱本赋诗以谢妙葩赠龟砚之情）

云门遗我龟峰石，价重扶桑直万钱。

势动电光龙蜃处，影涵山色雨来天。
阴霾河汉金星没，醉浣毫锋中圣传。
堪入玉堂成大用，文章容我此生缘。

和妙葩弟子韵

抽笔峰高五岳齐，虹桥初驾白河低。
日生蓬岛真龙窟，雪积云门似剡溪。
月阙曾登攀得桂，天津欲渡恨无梯。
自从师入丹丘去，洛水行人避蒺藜。

和韵（昌旒赠妙葩一轴王元章墨梅，众人赋诗）

江南独占百花新，忆昔玉生若损神。
含冻未消千柱雪，向阳偷绽一枝春。
吟诗东阁堪乘兴，明月西湖好卜邻。
寄语化工长作主，莫教蜂蝶妬天真。

又用梅岩寄本中使君高韵

遥望云门北海头，何时得遂共遨游。
青灯华发平生叹，红蓼黄花两岸秋。
白凤徒劳为客赋，终袍长睹故人留。
鳄溪送别空惆怅，我亦南归万里舟。

和周厚辄成夏日书怀僧字韵

红尘蔽目袭如蒸，自愧无成若履冰。
低柳琴蝉青昼永，乔松巢鹤白云层。
渊龙元匪池中物，旧业争如日下灯。
每喜山清绝炎暑，诛茅卜筑只依僧。

诗忆寄中蕊侍史

潇潇海风天雨霜，石城穷愁夜何长。
岁寒烟波万里险，正是游子悲故乡。
美人相忆隔秋水，遥望荷花吐芳蕊。
手持香玉欲有赠，爱而不见人千里。
云门一曲白石烂，日出扶桑黄金盘。
添香侍讲龙归后，为说节旄困江干。

诗寄忆周祐侍史

梦回孤馆客殊方，詹罅光流月一床。
猿鹤不堪愁里听，岁时况是客中长。
吟诗俄对千峰雪，侍讲应添五夜香。
试问扶桑初遇雁，衔芦何日到衡阳。

诗寄忆昌霖侍史

我思君兮天之津，君思我兮海之滨。
我情如水兮流不歇，君心千里兮似明月。
鳄溪折柳送君归，柳色依依露未晞。
料想堂头相借问，为言弊尽黑貂衣。

诗饯文溪（周允）侍司归

青骢蹀躞紫阳隈，归去丹丘后命催。
安阜独看山月落，长门犹阻洛人来。
无情久雨春多冷，有意闲花凉未开。
趋侍堂头问安好，道余不遇只空回。

啮雪子赵秩可庸和南九拜献上前曾寄怀诗
未归行色客愁添，白发功名岁月淹。

莲社妨盟惭惠远，虎溪违约忆陶潜。
梅花和雪妆笺字，山色连云锁竹帘。
万里思君情最切，长吟撚断数茎髯。
愁听夜雨滴池荷，可奈客情知雨何。
客情恰似荷翻雨，滴碎乡心愁转多。
江南昨夜梦初回，万里烟波雁亦来。
驿使相逢无可寄，殷勤折赠一枝梅。
愁云终日锁柴门，人事相催晓复昏。
归计未成羁思恶，江山无语暗消魂。

《云门一曲》引序

扶桑之国，丹州之里，星分析木，地接天台。襟长江而带大川，钟金崎而秀丹府。天清物异，神龙射北海之光；人杰地灵，徐福访蓬莱之迹。梵王宫阙，佛祖道场，云门通玄机之要关，芥室瑞禅林之高躅，会远匡庐之雅望。净钵生莲，文殊五台之模范。传衣真印，九夏结制。衲子如云，千里迎逢。高禅满座，俨骖騑于上路，访风景于崇冈，观渔夫之垂竿，伴仙人而采药。云收雨霁而沧沧清，日落岚凝而暮山紫。玉箱浦岛，穷洲屿之迂回；抽笔峰峦，秀天津之壮观。猿鹤长啸于千年之松，车马驰驱于九世渡。渔舟唱晚，雁字惊寒。遥吟俯畅，逸兴悠扬。爽籁发而清风生，长歌凝而白云驻。禅谈法语，参宇宙之无穷；了义知天，识盈虚之有数。玉麈一挥，诸徒唱和，帙成典册，以云门一曲之名，开卷披吟，咸金玉铿锵之韵。辱春屋大善知识之命，为序列前，愧区区朴素朽腐之才，恭疏短引。时龙集癸丑十月己巳朔七日乙亥吉。大明天使朝列大夫同知莱州府事赵秩可庸书防州长春城玄峰之西馆啮雪舍下。

《云门一曲》后序

夫诗言志，歌咏言，情发于中，而声闻于外，故谓之诗也。或有声出非诗者何耶？所谓性相近也，习相远也。上智与下愚不移，正所然矣。凡人禀天地之秀，岂不习于礼仪而慕于上者乎？余奉使日本三年矣，雅与方外交游者，而声出为诗者有之，而高卓奇特者鲜矣。近前天龙方大春屋和尚，使昌霖不远千里而来，通之简启，赠之诗章，及以同使掌书本中朱君之诗，咸和之。而三复，则日光玉洁，绣口锦心，柏樑之体，西昆之格，足可知矣。出示诸徒唱和之章，锵金戈玉，可见源清则流清也。求朱君与余序书于卷端，而玉林周厚庚于诸韵，书之成轴，以复命焉。正所谓青萍结绿，信知得价于薛下之门者矣。颇闻老师座下，由周祐之天资、中蕊之神器、昌霖之聪明。诸徒之敏慧者，正好勤于学问，更加时习之功，不可稍有间断。习之成功，则上智可及，不习则下愚不移，理之然也。幸毋坠于老师之传授训诲之道矣。故孟子道性善，言必称尧舜者，人皆可为尧舜之谓也。仆不敏，故叙于卷后，以勤勉之意云尔。时龙集癸丑十月四日壬申吉。大明国使朝列大夫同知莱州府事赵秩可庸后序。

芥室铭并序

夫人之居处，有富贵贫贱之不同。出处之殊，儒释之异，各以情性之自然而然者也。富贵者，厚禄大厦，夷庭高门，犹为未足者有之。而贫隐儒俭者，荜门圭窔，蓬户瓮牖，因高丘之阻以面执，无櫛栉节税之华，不斲椽，不剪茅，不列墙，以白云为藩，碧山为屏，昭其俭者也。人之出处，所寓之意，或假斋石，或假庵为字，或寓室为号，出者尚于荣，处者尚于隐，释道尚于清静，咸取于情性之所适矣。独前天龙方丈春屋善知识，道源生知，善根宿植，深嗜法语，结蒲团于丹山之阳。而蛛都于詹，蜂牖于房，蚁国于蛭，蒲庐官于窗，咸知整庇，不以为惑，揭其名

曰芥室，于是为之号。征仆以铭之，愚局踖不知其意为何谓。曰：一芥之小，能纳须弥者，昔李勃尚惑于心，师以一室比芥子之微，想已通彻于此法也。仆为铭将何言哉？有水潦云，无量法门，百千妙义，只向一毫头上，识得根源，直造无碍之地，比吾心月孤圆，光吞万象，既空须弥，可纳于芥室矣。归宗之言，区区之腹，藏书万卷，使仆之心自明决也。师以一芥之室，包含天地，而道德之隆，以仁慈及于万物，融融春熙，洞然八荒，皆在此闕矣。愚累于旄节，未能参请道奥，反征铭于仆，文愧不古，惟师清鉴，辄为之序，继之铭曰：

惟彼斯室，一芥之小。纳之须弥，乾坤大道。斯芥之小，斯室何微。玄玄太古，惟天之城。爰彼天机，一芥之室。有法无法，万法归一。一归何处，不二法门。西江一吸，波尽还源。太极之奥，反终知始。先天后天，圣人玄旨。芥室之外，路通天津。云门万重，天地俱春。熙熙春融，开花千树。花亦无根，花落何处。天何言哉，四时行焉。百物生焉，天复何言。圣人立极，法天象地。芥室之铭，甚深妙义。室比斯天，芥比斯心。光吞万象，日月浮沈。载微芥室，须弥可纳。天地人心，心与天合。斯芥斯室，斯室斯铭。静全太极，动合百灵。大明国使朝列大夫同知莱州府事赵秩可庸制并书。

天龙堂上春屋善知识尊禅宿和尚法座

去岁蒙惠爱宠渥，凡之再三，感戴云天之庇，鸣刊肺腑，此生不可忘也。冬间自大内归九州，天风来便，每有眷眷之想，特遣家奴保儿阿童，以横山为梯阶，晋诣座下，代参问候之芹。奈道途穹远，竟与愿违，谨修緘小诗，寸芹必达清聪，正斯仰间，忽辱使者允侍司踪门，捧出台劄诗章，又辱水银连筒一斤、獭皮一枚，只领惶愧，不胜感激战汗之至。又蒙悌悃，达闡仲猷勤无逸，俱传盛意。念珠、刀子总无浮沈，答之诗章，则具别楮，更

有梵超渡中国之旨，唯唯是命不敢后也。中应南游之志顿起，今拟同舟，但不得法旨。故秩稟告，谅学道意笃，和尚座下，必发喜观之心也。但来使允公所传尊命，一一塞白。隶愧乏才，毋足过人齿颊者，惟高明亮知。区区归国，此感此德，只恨不观尊愿，后会未知何日？如更天风未遂，又在七月，再当闻讯，如归程帆便复来，则图会面倾倒。如不来，祖阿归时，专当通万里信，以伸谢意。归囊如洗，愧乏一物，侑械小诗告别，付乞台察，辰下清和之初，惟冀顺序以膺天爵，不具备。

杨花飞尽柳条低，杜宇声声不住啼。玄鹤自归华岳去，白云空向碧山棲。三年尘镜人容老，几夜吟窗月影西。只为东君未相识，至今长忆武陵溪。洪武甲寅四月十一日，侍生赵秩端肃百拜申覆。

三、赵秩与《山口十境》诗

在山口滞留期间，赵秩还受到了领主大内弘世的盛情款待，在当地“日新轩”小住。当时的山口非常繁荣，有“西京”之誉，而领主大内弘世十分憧憬京都，因此模仿京都禅院的制度，在山口亲自挑选了十处胜景，作为“山口十境”。“十境”一词当时曾流行于日本的各大禅寺，是指禅寺中诸堂伽蓝和周边环境有机组合的美景。由于禅寺非常注重修行场所的自然环境，经常把寺内的名所附和佛教中十乘观法所观之境，分为十境。不难想象，在山口将近一年的时间里，赵秩一定参观过这些名胜，并应弘世之嘱，赋了《山口十境诗》一帖。

冰上^③涤暑

光凝山罅银千叠，寒色清人绝郁蒸。
异国更无河朔饮，烦襟每忆玉绫层。

南明^④秋兴

金玉楼台拥翠微，南山秋色雨交辉。
西风落叶云门静，暮雨欲来僧未归。

象峰^⑤积雪

夜来积雪象头峰，老却溪山变玉龙。
便欲乘龙朝帝阙，遥阶琼宇更重重。

鳄石^⑥生云

禹门点额不成龙，玉石流溪任激冲。
自是烟霞钓鳌处，几重苔蘚白云封。

猿林^⑦晓月

曙色初分天雨霜，凄凄残月伴琳琅。
山人一去无消息，惊起哀猴空断肠。

清水^⑧晚钟

暮云疏雨欲销魂，独立西风半掩门。
大内峰头清水寺，钟声惊客几黄昏。

泊濂^⑨晴岚

非烟非雾翠光迷，谷口云连日影低。
都道嵯峨山色似，依稀疑是洛阳西。

虹桥^⑩跨水

盘浸瓷玉按东流，鞭石寻仙兴未休。
借得紫红飞欲去，扶桑何处是三洲。

梅峰^⑩飞瀑(法泉寺)

银河谁挽玉龙翔，白练悬崖百尺长。
喷向梅梢雨花落，溅人珠玉带清香。

温泉^⑫春色

山川秀孕阴阳炭，天地铸成造化炉。
谁献玉瓿天宝后，派分春色到东隅。

四、结语

赵秩佚存于日本的诗文其实还有很多，限于篇幅暂且割爱。值得一提的是，在与赵秩渊源较深的山口县，其《山口十境》诗成为了当地的历史典故，十境也因此闻名全国。可以说，《山口十境》已是该县的重要文化遗产之一，其中的“清水晚钟”一诗还被谱上曲子，并由当地歌手灌录成唱片进行贩卖。不仅如此，赵秩还擅长绘画，其美术作品也流播异国他乡。日本山口县立博物馆藏有三幅《寿老花鸟图》，其一为《寿老图》，余为《花鸟图》(见图)。

《寿老图》上有“辛巳之春日写于鸭城客舍以寿萍水园主人百岁钱塘赵秩”的落款，显然这是赵秩的手笔。“辛巳之春”应该是1401年，那么，此画又是如何传至日本？目前主要有两种观点：第一种认为赵秩于1401年再次访问过山口；第二种认为是赵秩赠送给建文三年(1401)来朝的遣明使，由遣明使带回日本。不管怎样，明朝的这种花鸟画至迟在14世纪后期已经传至山口。因此在研究明代中日关系时，应予赵秩一席之地。因为他不仅不辱使命，重开了曾中断几百年的中日两国邦交，而且还与日本五山“梦窗派”禅僧以及社会名流进行了友好的文化交流，增进了两国之间的相互了解。

拙文承蒙日本友人荒卷大拙提供宝贵资料，在此谨表谢忱！



赵秩《寿老花鸟图》

注：

①南禅寺事件：京都南禅寺营造山门时，冲犯了天台宗大本营比睿山延历寺的地界。由于两派之间本存有不可调和的矛盾，所以延历寺众徒便群起而诉之，并迫使幕府向他们妥协。结果，延历寺众徒不仅把南禅寺山门砸了，而且把基石也挖了出来。

②〔日〕上村观光编《五山文学全集》别卷《春屋妙葩》，思文阁，1973年。

③山口市大内冰上（ひかみ），大内氏子孙世代代曾居住于此。自十六



《寿老图》

世大内盛房成为周防介后,迁居位于防府市的国府政厅。二十四世大内弘世于正平十五年(1360)左右,把府城移至山口。此诗作于大内氏的氏寺兴隆寺(冰上寺)。据说它是大内氏始祖琳圣太子草创,是一座显密兼学的古刹,山号冰上山,本尊为释迦如来。

④南明即位于山口市大内御堀的南明山,临济宗南禅寺派乘福寺的山号。日本正和元年(1312)创建,本尊为观世音菩萨。

⑤ 象头山,沿樾野川并位于鳄石南岸,因山形似象头故有此名。

⑥ 鳄石,地名,位于山口市鳄石町。因两块巨岩重叠状如鳄鱼,堪称当地一奇观。

⑦ 猿林位于山口市古熊永兴寺一带。

⑧ 即清水寺,日本大同元年(806)创建,原是天台宗派,室町时代大内政弘改之为真言宗。山号花沱山,本尊为千手观世音菩萨。位于山口市宫野下恋路,是真言宗御室派的古刹。

⑨ 泊瀬即泊瀬观音,位于山口市宫野下江良,真言宗御室派。山号蜘蛛山,寺号生福寺。本尊为十一面观世音菩萨,如今已指定为国宝。泊瀬又称“初瀬”、“长谷”。

⑩ 架于山口市天花七尾山和古城岳山峡的一座拱桥。

⑪ 流经山口市法泉寺(位于沱町、开山为元悟硕溪禅师)西侧的瀑布。

⑫ 指山口市汤田温泉。上有温泉寺,山号温汤山,寺号为龙泉寺。原为真言宗,庆长九年(1604)改宗为净土宗。

作者工作单位:浙江工商大学日本语言文化学院